



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 134**

3 Ιουνίου 2003

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/4/ΑΣ11/Μ.5472

Έγκριση του Προγράμματος επιστημονικής, εκπαιδευτικής και πολιτιστικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Οργάνωσης για την απελευθέρωση της Παλαιστίνης για τα έτη 2002 - 2004 μετά του Παραρτήματος αυτού Αθήνα 19.11.2002.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ -
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ -
ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ -
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ
ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Οργανώσεως για την απελευθέρωση της Παλαιστίνης για επιστημονική, εκπαιδευτική και πολιτιστική συνεργασία που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 7 Μαΐου 1999 και κυρώθηκε με τον 2894/2001 Νόμο, που δημοσιεύθηκε στο 55 Φύλλο Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 21 Μαρτίου 2001 και τέθηκε σε ισχύ την 19.4.2001 (Ανακοίνωση στο ΦΕΚ 130/Α/26.6.2001).

2. Τις σχετικές διατάξεις του Νόμου 1558/1985 «Κυβέρνηση και Κυβερνητικά Όργανα» (ΦΕΚ 137/Α).

3. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος το οποίο υπεγράφη σε εκτέλεση της ως άνω Συμφωνίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 7 Μαΐου 1999, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα επιστημονικής, εκπαιδευτικής και πολιτιστικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Οργάνωσης για την απελευθέρωση της Παλαιστίνης για τα έτη 2002 - 2004 μετά του Παραρτήματος αυτού που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 19 Νοεμβρίου 2002, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Π Ρ Ο Γ Ρ Α Μ Μ Α
ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ, ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΟΡΓΑΝΩΣΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ
ΑΠΕΛΕΥΘΕΡΩΣΗ ΤΗΣ ΠΑΛΑΙΣΤΙΝΗΣ
ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2002-2004

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Οργάνωση για την Απελευθέρωση της Παλαιστίνης, ενεργούσα για λογαριασμό της Παλαιστινιακής Εθνικής Αρχής σύμφωνα με το άρθρο ΙΧ § 5(α) και (β) της Ενδιάμεσης Συμφωνίας για την Δυτική Όχθη και την Λωρίδα της Γάζας (που υπεγράφη μεταξύ Ισραήλ και Παλαιστίνης στην Ουάσινγκτων στις 28.9.1995), εφεξής αναφερόμενες ως «τα Μέρη», επιθυμώντας να αναπτύξουν και να ενισχύσουν τις μεταξύ τους φιλικές σχέσεις και να προωθήσουν συνεργασία σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας Επιστημονικής, Μορφωτικής και Πολιτιστικής Συνεργασίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 7 Μαΐου 1999, συμφώνησαν στο ακόλουθο Εκτελεστικό Πρόγραμμα για τα έτη 2002, 2003 και 2004.

Ι. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των ανωτάτων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων τους, σύμφωνα με τους κανόνες και τους κανονισμούς κάθε χώρας.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Μέρη θα διευκολύνουν τη συμμετοχή επιστημόνων σε σεμινάρια, συνέδρια, συμπόσια κλπ., που θα διοργανώνονται σε κάθε χώρα.

ΑΡΘΡΟ 3

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) μέλη του επιστημονικού προσωπικού των ανωτάτων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων τους, για χρονικό διάστημα έως δέκα (10) ημερών, προκειμένου να γίνει ανταλλαγή απόψεων, διεξαγωγή ερευνών και διαλέξεων.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διδασκαλία της γλώσσας, της ιστορίας και του πολιτισμού του άλλου Μέρους, στα εκπαιδευτικά ιδρύματα.

ΑΡΘΡΟ 5

Η Ελλάς θα παρέχει ετησίως:

α) τρεις (3) υποτροφίες για προπτυχιακές σπουδές, για χρονικό διάστημα έως και δέκα (10) μηνών

β) δύο (2) υποτροφίες για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα, για χρονικό διάστημα έως και δέκα (10) μηνών

γ) μία (1) μηνιαία υποτροφία για την παρακολούθηση θερινών σεμιναρίων στην Ελληνική γλώσσα και πολιτισμό.

Η Οργάνωση για την Απελευθέρωση της Παλαιστίνης θα παρέχει ετησίως:

τρεις (3) υποτροφίες για προπτυχιακές σπουδές.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν, εφόσον ζητηθεί, πληροφορίες και υλικό προκειμένου να γνωρίσει η μία χώρα το εκπαιδευτικό σύστημα της άλλης.

ΑΡΘΡΟ 7

Κατά τη διάρκεια ισχύος του Προγράμματος, τα Μέρη θα διοργανώσουν την ανταλλαγή ενός (1) εκπαιδευτικού από το χώρο της πρωτοβάθμιας ή δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης και ενός (1) καθηγητή από το χώρο των Τεχνολογικών Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων, για χρονικό διάστημα έως και δέκα (10) ημερών για τον καθένα για να ενημερωθούν πάνω σε θέματα της ειδικότητός τους.

ΑΡΘΡΟ 8

Κατά τη διάρκεια του Προγράμματος η Ελληνική πλευρά θα εξετάσει την πιθανότητα να στείλει στην Παλαιστινιακή περιοχή δύο (2) ειδικούς στην κατασκευή σχολικών κτιρίων με σκοπό τη συνεργασία στην κατασκευή σύγχρονων σχολικών εγκαταστάσεων.

ΑΡΘΡΟ 9

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την καθιέρωση σχέσεων «Αδελφοποίησης σχολείων» στο επίπεδο της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης.

ΑΡΘΡΟ 10

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και υλικού με σκοπό να διευκολυνθούν οι αρμόδιες αρχές στην αναγνώριση και ισοτιμία διπλωμάτων, πιστοποιητικών και επιστημονικών πτυχίων, σύμφωνα με τους κανόνες και τους κανονισμούς της κάθε χώρας.

ΑΡΘΡΟ 11

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των δημοσίων Αρχείων και Βιβλιοθηκών τους. Για το σκοπό αυτό, θα ανταλλάσσουν, κατά τη διάρκεια του παρόντος Προγράμματος, ένα (1) αρχειοφύλακα ή βιβλιοθηκάριο για περίοδο έως και δέκα (10) ημερών.

ΑΡΘΡΟ 12

Η Ελληνική πλευρά θα δεχθεί, ετησίως, σύμφωνα με τους Ελληνικούς νόμους και κανονισμούς μέχρι τρεις (3) ελληνομαθείς Παλαιστίνιους σπουδαστές για σπουδές και κατάρτιση στην Σχολή Εμπορικού Ναυτικού.

ΙΙ. ΕΠΙΣΤΗΜΗ

ΑΡΘΡΟ 13

Τα Μέρη εκφράζουν το ενδιαφέρον τους για την ανάπτυξη άμεσων επαφών μεταξύ της Γενικής Γραμματείας Έρευνας και Τεχνολογίας από την Ελληνική πλευρά και του Υπουργείου Ανωτάτης Εκπαιδεύσεως από την Παλαιστινιακή πλευρά με σκοπό την προαγωγή της συνεργασίας τους στους αντίστοιχους τομείς.

ΙΙΙ. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 14

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) αρχαιολόγους για χρονικό διάστημα έως και δέκα (10) ημερών, με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών στους τομείς της ειδικότητάς τους.

ΑΡΘΡΟ 15

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν αρχαιολογικές εκδόσεις.

Για το σκοπό αυτό, το Ελληνικό Μέρος θα αποστείλει εκδόσεις του Ταμείου Αρχαιολογικών Πόρων.

ΑΡΘΡΟ 16

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν έναν (1) ειδικό στον τομέα της συντήρησης, για χρονικό διάστημα έως και δέκα (10) ημερών, με σκοπό την ανταλλαγή εμπειρίας στους τομείς της ειδικότητας του.

ΑΡΘΡΟ 17

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν δύο έως τρεις (2-3) ειδικούς από διάφορους επιστημονικούς τομείς όπως εικαστικές τέχνες, λογοτεχνία, λαϊκή τέχνη, για χρονικό διάστημα έως και επτά (7) ημερών, με σκοπό την ανταλλαγή εμπειρίας στους τομείς της ειδικότητας τους.

ΑΡΘΡΟ 18

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν μία λαογραφική έκθεση ή μία έκθεση φωτογραφίας, το αντικείμενο της οποία θα καθοριστεί δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 19

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις πρωτοβουλίες εκδοτικών οίκων των δύο χωρών, σχετικά με τη μετάφραση κι έκδοση σύγχρονης λογοτεχνίας της άλλης πλευράς. Για το σκοπό αυτό, τα Μέρη θα ανταλλάξουν ένα ή δύο (1-2) μεταφραστές ή εκδότες για χρονικό διάστημα έως και επτά (7) ημερών τον καθένα.

ΑΡΘΡΟ 20

Κάθε Μέρος θα ενθαρρύνει τη συμμετοχή καλλιτεχνικών ομάδων της άλλης χώρας σε διεθνή φεστιβάλ που διοργανώνονται στη χώρα του.

ΑΡΘΡΟ 21

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν διμερή συνεργασία και ανταλλαγές στον τομέα του πολιτισμού, στο πλαίσιο της UNESCO καθώς και στο πλαίσιο άλλων διεθνών πολιτιστικών οργανισμών.

ΙV. ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 22

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών προγραμμάτων σχετικών με τον πολιτισμό της άλλης χώρας, ώστε ο ένας λαός να γνωρίσει τους διάφορους τομείς της ζωής του άλλου, προκειμένου να προωθηθεί η αμοιβαία κατανόηση και η εξάπλωση των ανθρωπίνων αξιών.

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία μεταξύ των κρατικών τους ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών σταθμών.

V. ΝΕΟΛΑΙΑ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 23

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία και τις επαφές σε πολιτιστικές και κοινωνικές δραστηριότητες μεταξύ των αντιστοίχων κρατικών δομών τους που είναι υπεύ-

θυνες για θέματα νέας γενιάς, καθώς και μεταξύ οργανώσεων νέας γενιάς.

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και εμπειρία σχετικά με θέματα νέας γενιάς με σκοπό να ενισχύσουν τις σχέσεις τους, να δημιουργήσουν φιλικές συνθήκες και να προωθήσουν την ειρήνη.

ΑΡΘΡΟ 24

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα του Αθλητισμού και της Σωματικής Αγωγής με την ανταλλαγή αθλητών, προπονητών, διοικητικών, ειδικών και επιστημόνων του αθλητισμού που θα συμμετέχουν σε ερευνητικά προγράμματα και προγράμματα τεχνολογίας, πάνω σε διμερή βάση, ή με πρωτοβουλίες στον τομέα των αγωνιστικών αθλημάτων, του «αθλητισμού για όλους», και την ανάπτυξη του επαγγελματικού αθλητισμού.

Οι τομείς συνεργασίας αφορούν τις αθλητικές επιστήμες, την προπόνηση, την διοίκηση, την οργάνωση, την επαγγελματική κατάρτιση κ.λπ.

ΑΡΘΡΟ 25

Τα Μέρη επικροτούν τις κοινές προσπάθειες της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής και της Γενικής Συνέλευσης του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών για την αναβίωση της Ολυμπιακής Εκεχειρίας και την τήρησή της για όλη τη διάρκεια των Ολυμπιακών Αγώνων και μετά από αυτήν.

Στο πλαίσιο αυτό, τα Μέρη επιδοκιμάζουν την πρωτοβουλία που ανέλαβε η Ελλάς και η Διεθνής Ολυμπιακή Επιτροπή για την ίδρυση του Κέντρου Διεθνούς Ολυμπιακής Εκεχειρίας στην Αθήνα και επαναλαμβάνουν τη βούλησή τους να υποστηρίξουν ενεργά αυτή την πρωτοβουλία με μορφωτικά, πολιτιστικά και άλλα παρεμφερή μέσα.

VI. ΔΙΑΦΟΡΑ

ΑΡΘΡΟ 26

Οι διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δεν αποκλείουν την πραγματοποίηση άλλων ανταλλαγών στους τομείς της εκπαίδευσης, του πολιτισμού και της επιστήμης, υπό την προϋπόθεση ότι αυτές θα συμφωνούνται δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 27

Το συνημμένο Παράρτημα, που περιλαμβάνει γενικές και οικονομικές διατάξεις, αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα του παρόντος Προγράμματος.

ΑΡΘΡΟ 27

Το παρόν Πρόγραμμα τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ έως τις 31 Δεκεμβρίου 2004. Τα περιεχόμενα του επόμενου Προγράμματος θα συζητηθούν μέσα στο πρώτο εξάμηνο του έτους 2005 στη Ραμάλα. Σε περίπτωση αναβολής της υπογραφής νέου Προγράμματος, το παρόν Πρόγραμμα θα παραμείνει σε ισχύ έως την υπογραφή του νέου.

Το παρόν Πρόγραμμα υπογράφηκε σε δύο πρωτότυπα, στην Αγγλική γλώσσα, στην Αθήνα στις 19 Νοεμβρίου 2002. Αμφότερα τα κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Οργάνωσης για την Απελευθέρωση της Παλαιστίνης

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α. ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ, ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΩΝ ΚΑΙ ΑΡΧΕΙΩΝ

α. Ανταλλαγές ειδικών

Οι υποψήφιοι προς ανταλλαγή, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος, θα ορίζονται από τη χώρα αποστολής η οποία θα ενημερώσει τη χώρα υποδοχής δύο (2) μήνες πριν την προβλεπόμενη ημερομηνία αναχώρησης των υποψηφίων.

Η χώρα αποστολής θα υποβάλλει στη χώρα υποδοχής τα στοιχεία των υποψηφίων αναφέροντας για τον καθένα όνομα, ειδικότητα, επαγγελματικά προσόντα, ακαδημαϊκούς τίτλους, γνώση ξένων γλωσσών (Αγγλικά, Γαλλικά ή γλώσσα της χώρας υποδοχής), την προβλεπόμενη διάρκεια παραμονής των εν λόγω προσώπων προς ανταλλαγή, καθώς και κάθε άλλη χρήσιμη πληροφορία.

Η χώρα υποδοχής θα ανακοινώσει τη σύμφωνη γνώμη της στη χώρα αποστολής, τουλάχιστον ένα (1) μήνα πριν την προβλεπόμενη ημερομηνία της επίσκεψης.

Μετά τη λήψη της σύμφωνης γνώμης της χώρας υποδοχής, η χώρα αποστολής θα κοινοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες νωρίτερα.

β. Ανταλλαγή υποτροφιών

1. Η χώρα που παρέχει την υποτροφία θα στέλνει τις προσφορές της το αργότερο έως τις 31 Ιανουαρίου κάθε χρόνο.

2. Η χώρα αποστολής θα στέλνει το φάκελο των υποψηφίων στη χώρα υποδοχής, το αργότερο έως τις 31 Μαρτίου του ίδιου χρόνου.

3. Ο φάκελος του υποψηφίου πρέπει να περιλαμβάνει τα παρακάτω δικαιολογητικά:

- βιογραφικό σημείωμα
- επικυρωμένα αντίγραφα διπλωμάτων και πτυχίων
- το πρόγραμμα της προτεινόμενης έρευνας ή σπουδών
- πιστοποιητικό υγείας

4. Η χώρα υποδοχής θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή του υποτρόφου, το αργότερο έως τις 30 Ιουνίου.

5. Ο υπότροφος πρέπει να γνωρίζει τη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή Αγγλικά ή Γαλλικά.

Ειδικότερα, οι υποψήφιοι για μεταπτυχιακές σπουδές στην Ελλάδα πρέπει να γνωρίζουν αρκετά καλά την Ελληνική γλώσσα και πρέπει να έχουν γίνει δεκτοί σε κάποιο μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών.

γ. Θερινά τμήματα

Η χώρα αποστολής θα στέλνει στη χώρα υποδοχής τους φακέλους των υποψηφίων το αργότερο έως τις 31 Μαρτίου. Η χώρα υποδοχής θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των υποψηφίων, το αργότερο έως τις 31 Μαΐου.

Σε ό,τι αφορά τους υποψηφίους των θερινών τμημάτων, η στοιχειώδης γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής είναι απαραίτητη. Στο τέλος του τμήματος, οι υπότροφοι θα πρέπει να παραδώσουν γραπτή αναφορά σχετικά με την παραμονή τους.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ & ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

α. Ανταλλαγή επιστημόνων

1. Η χώρα αποστολής θα αναλάβει τα έξοδα μετακίνησης των ειδικών που θα σταλούν σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα, από και προς την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής.

2. Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει:

- 75 ΕΥΡΩ ημερησίως για έξοδα ξενοδοχείου και ημερήσιας αποζημίωσης
- έξοδα μετακίνησης εντός του Ελληνικού εδάφους, εφόσον αυτά συνδέονται με το πρόγραμμα παραμονής
- έξοδα επίσκεψης μίας ή δύο (1-2) ημερών σε αρχαιολογικούς και ιστορικούς χώρους

3. Η Οργάνωση για την Απελευθέρωση της Παλαιστίνης θα καλύπτει τα έξοδα φιλοξενίας.

4. Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, η ιατρική περίθαλψη σε δημόσιο νοσοκομείο θα παρέχεται από τη χώρα Υποδοχής στα πρόσωπα που εμπίπτουν στις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

β. Ανταλλαγή υποτροφιών

1. Οι υπότροφοι και των δύο χωρών θα καταβάλουν οι ίδιοι τα έξοδα του μετ' επιστροφής ταξιδιού μεταξύ των δύο χωρών.

2. Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει:
- μηνιαίο ποσόν 381,5 ευρώ για προπτυχιακούς υποτρόφους και 440 ευρώ για μεταπτυχιακούς υποτρόφους ή ερευνητές
- εφάπαξ ποσό 59 ευρώ, για κάλυψη των δαπανών εγκατάστασης στην Αθήνα και 88 ευρώ εκτός Αθηνών. Οι φοιτητές των οποίων η υποτροφία έχει ανανεωθεί δεν δικαιούνται του ποσού αυτού
- απαλλαγή από δίδακτρα
- έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα σπουδών, τα οποία δεν θα υπερβαίνουν τα 88 ευρώ

3. Η Οργάνωση για την Απελευθέρωση της Παλαιστίνης θα παρέχει:
- απαλλαγή από δίδακτρα

4. Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, η ιατρική περίθαλψη σε δημόσιο νοσοκομείο θα παρέχεται από τη χώρα Υποδοχής στα πρόσωπα που εμπίπτουν στις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

γ. Θερινά τμήματα

1. Οι ίδιοι οι υπότροφοι θα καταβάλουν τα έξοδα του μετ' επιστροφής ταξιδιού μεταξύ των δύο χωρών.

2. Όλα τα υπόλοιπα έξοδα θα καλύπτονται από τους διοργανωτές των θερινών προγραμμάτων/σεμιναρίων στη χώρα υποδοχής.

Γ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α) Ανταλλαγές προσώπων

Οι υποψήφιοι για ανταλλαγή στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος, θα προτείνονται από τη χώρα αποστολής, η οποία θα ειδοποιεί περί των υποψηφίων τη χώρα υποδοχής, τρεις (3) μήνες πριν την προβλεπόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Η χώρα αποστολής θα εφοδιάζει επίσης τη χώρα υποδοχής με όλες τις απαραίτητες πληροφορίες για τα ακαδημαϊκά κι επαγγελματικά προσόντα, όπως επίσης και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, κατά το διάστημα παραμονής καθώς και με κάθε άλλο στοιχείο που θα μπορούσε να θεωρηθεί χρήσιμο.

Η χώρα υποδοχής θα ειδοποιεί την χώρα αποστολής για τη συγκατάθεση της, τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν την προβλεπόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Με τη λήψη της συγκατάθεσης της χώρας υποδοχής, η χώρα αποστολής θα της γνωστοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης του υπό ανταλλαγή προσώπου, τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες εκ των προτέρων.

Τα υπό ανταλλαγή πρόσωπα στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος, στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας, πρέπει να κατέχουν πολύ καλά είτε τη γλώσσα της χώρας υποδοχής είτε την Αγγλική ή την Γαλλική.

β. Ανταλλαγή εκθέσεων

Η χώρα αποστολής θα ενημερώνει την χώρα υποδοχής τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες πριν, σχετικά με τις ημερομηνίες και το αντικείμενο της υπό προετοιμασία έκθεσης. Για να γίνουν οι κατάλληλες προετοιμασίες για την έκθεση, η χώρα αποστολής θα διαθέτει τις σημαντικές τεχνικές πληροφορίες και το απαραίτητο υλικό για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογος, κατάλογος αντικειμένων, φωτογραφίες κ.λπ.), τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν τα εγκαίνια. Τα εκθέματα πρέπει να φθάσουν στον τόπο προορισμού τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν τα εγκαίνια.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α. Ανταλλαγή προσώπων

Τα έξοδα μετακίνησης και υποδοχής των προσώπων που μετακινούνται στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος, θα καλύπτονται ως εξής:

1. Η χώρα αποστολής θα καλύπτει τα έξοδα της μεταξύ των κρατών μετακίνησης από και προς την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής.

2. Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει:
- 75 ευρώ την ημέρα για έξοδα ξενοδοχείου και διατροφής
- εφάπαξ ποσό 88 ευρώ, κατά την άφιξη, σε κάθε επίσκεψη, για την κάλυψη των εξόδων μετακίνησης εντός Ελλάδας

3. Η Παλαιστινιακή πλευρά θα καλύπτει τα έξοδα φιλοξενίας.

4. Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, η ιατρική περίθαλψη σε δημόσιο νοσοκομείο θα παρέχεται δωρεάν από τη χώρα Υποδοχής στα πρόσωπα που εμπίπτουν στις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

β. Ανταλλαγή εκθέσεων

1. Η χώρα αποστολής θα καλύπτει τα έξοδα μεταφοράς των εκθέσεων από και προς την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής (nail to nail). Ο τρόπος κάλυψης των εξόδων μεταφοράς των εκθέσεων εντός του εδάφους της χώρας υποδοχής, σε περίπτωση που οι εκθέσεις διοργανώνονται σε περισσότερες της μίας πόλεις, θα ρυθμίζεται με ειδική συμφωνία μεταξύ των αρμοδίων ιδρυμάτων των Συμβαλλομένων Μερών.

2. Η χώρα υποδοχής θα καλύπτει τα έξοδα διοργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένων και των εξόδων της ενοικίασης αιθουσών, της ασφάλειας, της τεχνικής υποστήριξης (εγκαταστάσεις αποθήκευσης, διευθέτηση τεχνικών εγκαταστάσεων, φωτισμού, θέρμανσης, αποσυναρμολόγησης και εκτύπωσης εντύπων, όπως αφισών, καταλόγων και προσκλήσεων). Η χώρα υποδοχής θα μεριμνά ακόμη και για την δημοσιοποίηση της έκθεσης.

3. Η χώρα αποστολής θα καλύπτει τα έξοδα ασφάλισης των εκθεμάτων κατά τη διάρκεια της μεταφοράς και πραγματοποίησης της έκθεσης. Σε περίπτωση ζημίας, η χώρα υποδοχής θα διαθέσει στη χώρα αποστολής, χωρίς χρέωση, πλήρη στοιχεία για τα αίτια της ζημιάς, προκειμένου να διευκολύνει τη χώρα αποστολής να απαιτήσει αποζημίωση από την Ασφαλιστική Εταιρεία. Η χώρα υποδοχής δεν εξουσιοδοτείται να αποκαταστήσει τα ζημιωθέντα εκθέματα στην αρχική τους κατάσταση χωρίς τη συγκατάθεση της χώρας αποστολής.

4. Τα έξοδα που συνδέονται με την επίσκεψη επιτρόπου, και όταν χρειάζεται προσώπων των οποίων η παρουσία απαιτείται για την εγκατάσταση και αποσυναρμολόγηση της έκθεσης, θα ρυθμίζονται σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

Τα Μέρη θα συμφωνήσουν στον αριθμό των συνοδών της έκθεσης και στη διάρκεια παραμονής τους.

P R O G R A M M E

ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF SCIENCE, EDUCATION AND CULTURE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE PALESTINE LIBERATION ORGANISATION FOR THE YEARS 2002-2004

The Government of the Hellenic Republic and the Palestine Liberation Organisation acting for the benefit of the Palestinian National Authority, in accordance with the article IX par. 5 (a) and (b) of the Israeli - Palestinian «Interim Agreement on the West Bank and Gaza Strip» (signed in Washington, on September 28, 1995), hereinafter referred to as «the Parties», desirous to develop and strengthen the friendly relations existing between the two peoples and promote co-operation in accordance with the provisions of the Agreement on Scientific, Educational and Cultural Co-operation, signed in Athens, on the 7th of May 1999, have agreed to adopt the following Executive Program for the years 2002, 2003 and 2004.

I. EDUCATION

ARTICLE 1

The Parties shall encourage the direct co-operation between their institutions of higher education, according to the rules and regulations valid in each other's territory.

ARTICLE 2

The Parties shall facilitate the participation of scientists in seminars, conferences, symposia etc organised in each country.

ARTICLE 3

During the validity of the present Programme, the Parties shall exchange, two (2) members of the scientific staff of their institutions of higher education, for a period of up to ten (10) days, in order to exchange views, conduct researches and give lectures.

ARTICLE 4

Each Party shall encourage the teaching of the language, history and culture of the other Party, in its educational institutions.

ARTICLE 5

The Greek Party shall grant annually:

a) three (3) scholarships for under-graduate studies, for a period of up to ten (10) months, each one.

b) two (2) scholarships for post-graduate studies or research, for a period of up to ten (10) months, each one.

c) one (1) monthly scholarship for the attendance to the summer courses of the Greek language and culture.

The Palestinian Party shall grant annually:

three (3) scholarships for under-graduate studies.

ARTICLE 6

The Parties shall exchange, at request, information and documentation in order to get acquainted with the educational system of the other country.

ARTICLE 7

During the validity of this Programme, the Parties shall exchange one (1) teacher from the primary or secondary education and one (1) professor from their Technological Educational Institutions, for a period of up to ten (10) days each, with a view to get acquainted on matters of their speciality.

ARTICLE 8

During the validity of this Programme, the Greek Party shall consider the possibility to send to the Palestinian territory, two (2) specialists in the construction of school buildings, in order to collaborate on building modern school blocks.

ARTICLE 9

The Parties shall encourage the establishment of «Sister school» relations at the level of secondary education.

ARTICLE 10

The Parties will encourage the exchange of information and documentation in order to facilitate the competent authorities in the recognition and the equivalence of diplomas, certificates and scientific degrees in accordance with the rules and regulations valid in each other's territory.

ARTICLE 11

The Parties shall encourage co-operation between their state Archives and Libraries. To that end and during the validity of the present Programme, they shall exchange one (1) archivist or librarian, for a period of up to ten (10) days.

ARTICLE 12

The Greek Party will accept, annually, according to the Greek rules and regulations, up to three (3) greek speaking Palestinian students for studying and training at the Merchant Marine Academy.

II. SCIENCE

ARTICLE 13

The Parties express their interest in encouraging direct contacts between the General Secretariat for Research and Technology, from the Greek side, and the Ministry of Higher Education, from the Palestinian side, in order to promote their collaboration in the relevant fields.

III. CULTURE

ARTICLE 14

The Parties shall exchange two (2) archaeologists for a period of up to ten (10) days each, in order to exchange experience in the fields related to their speciality.

ARTICLE 15

The Parties shall exchange archaeological publications. To that purpose, the Greek Party shall transmit publications of the Archaeological Receipts Fund.

ARTICLE 16

The Parties shall exchange one (1) expert in conservation, for a period of up to ten (10) days, in order to exchange experience in the field related to its speciality.

ARTICLE 17

The Parties shall exchange two to three (2-3) experts from various cultural fields, such as visual art, literature, folklore art etc, for a period of up to seven (7) days, in order to exchange experience in the field of their speciality.

ARTICLE 18

The Parties shall exchange one folklore exhibition or one exhibition of photography, the subject of which shall be specified through diplomatic channels.

ARTICLE 19

The Parties shall encourage the initiatives of their publishing houses regarding the translation and publication of modern literature works of the other Party. To this end, the Parties shall exchange one or two (1-2) translators or publishers for up to seven (7) days each.

ARTICLE 20

Each Party shall encourage participation of artistic groups of the other country in international festivals held in its territory.

ARTICLE 21

The Parties shall encourage bilateral co-operation and exchanges in the field of culture, in the framework of UNESCO as well as in the framework of other international cultural organisations.

IV. MASS MEDIA

ARTICLE 22

The Parties shall encourage the exchange of radio and television programmes related to the culture of the other country, so as each people get acquainted with the various aspects of life of the other and in order to promote mutual understanding and expand human values.

The Parties shall encourage co-operation between their state radio and television organisations.

V. YOUTH AND SPORTS

ARTICLE 23

The Parties shall encourage co-operation and contacts in cultural and social activities, between their respective governmental structures for youth issues, as well as between their youth organisations.

The Parties shall exchange information and experience concerning youth issues with a view to strengthen their relations, create friendly conditions and promote peace.

ARTICLE 24

The two Parties will encourage co-operation in the field of Sports and Physical Education for exchanges of athletes, coaches, sport administrators, experts and sport scientists participating in research programmes and programmes of technology, on a bilateral basis, or on initiatives in the field of competitive sports, «sports for all», professional sports development.

The fields of co-operation refer to sports sciences, training (coaching), administration, sports organisation, professional training etc.

ARTICLE 25

The Parties welcome the joint efforts of the International Olympic Committee and the General Assembly of the United Nations for the revival of Olympic Truce and its observance during the Olympic Games and beyond.

Within this context, the Parties welcome the initiative taken by Greece and by the International Olympic Committee for the establishment of an International Olympic Truce Centre in Athens and reaffirm their will to support actively this initiative by educational, cultural and other similar means.

VI. MISCELLANEOUS

ARTICLE 26

The provisions of the present Programme do not preclude the realisation of other exchanges in the fields of education, culture and science, provided that they are agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 27

The attached Annex, concerning general and financial provisions, constitutes an integral part of this Programme.

ARTICLE 28

The present Programme shall enter into force on the day of its signature and it shall remain in force until December 31, 2004. The contents of the next Programme shall be discussed within the first semester of the year 2005, in Ramallah. In case of delay in the signing of a new Programme, the present Programme shall remain valid until the signing of the new one.

Done and signed in Athens, on November 19, 2002, in two original copies in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Palestine Liberation Organisation

---

ANNEX

A. GENERAL PROVISIONS FOR SCIENCE AND EDUCATION, LIBRARIES AND ARCHIVES

a) Exchange of scientists

The candidates to be exchanged, within the provisions of this Programme, shall be nominated by the sending party which will notify the receiving party two (2) months before the candidates' proposed departure date.

The sending party shall present to the receiving party personal particulars informing about specialisation, professional qualifications, academic titles, languages spoken (English, French or the language of the host country), programme of the duration of stay of those persons to be exchanged, as well as other useful information.

The receiving party will notify the sending party of its consent at least one (1) month prior to the proposed date of visit.

Upon receipt of the consent of the receiving party, the sending party shall communicate the exact date of departure, at least fifteen (15) days in advance.

b) Exchange of Scholarships

1. The party granting the scholarship shall send its offers annually not later than January 31.

2. The sending party shall forward to the receiving party the candidates' file not later than March 31 of the same year.

3. The candidate's personal file must contain:

-curriculum vitae

-certified copies of diplomas
-programme of planned research or studies
-health certificate

4. The receiving party shall announce the definite acceptance of the scholarship holder not later than June 30.

5. The candidate receiving scholarship must speak either language of the receiving country or English or French.

In particular, candidates for post-graduate studies in Greece must have a fair command of the greek language and must have been accepted in a post-graduate programme of studies.

c) Summer Courses

The sending party shall forward to the receiving party the candidates' files not later than March 31st. The receiving party shall announce its final acceptance of the candidates not later than May 31st.

As far as summer courses candidates are concerned, elementary knowledge of the language and culture of the receiving country is indispensable. In the end of the seminar, scholars must deliver a written report concerning their stay.

B. FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELDS OF SCIENCE AND
EDUCATION.

a) Exchange of scientists

1. The sending Party shall cover the cost of travelling for scientists sent under this Programme to the receiving country's capital and back.

2. The Greek Party shall provide:

- 75 euro daily for hotel accommodation and allowance
- travel expenses within Greek territory, if they result from the programme of stay
- costs for a one or two-day (1-2) visit to archaeological or historical sites.

3. The Palestinian Party shall cover the hospitality expenses.

4. In case of emergency, medical assistance, in a public hospital, will be provided by the receiving Party, for persons arriving under the provisions of this Programme.

b) Exchange of Scholarships

1. Scholars of both Parties shall themselves provide round trip transportation between the two countries.

2. The Greek Party shall provide:

- a monthly allowance of 381,5 euro for under-graduate scholars and 440 euro for post-graduate scholars or researchers.
- a lump sum of 59 euro, for accommodation fees for those settling in Athens and of 88 euro for those settling in the provinces. Students whose scholarship has been renewed are not entitled to this sum.
- exemption from tuition fees.
- travel expenses within Greek territory, according to the approved programme of studies, up to the sum of 88 euro.

3. The Palestinian Party shall provide:
exemption from tuition fees.

4. In case of emergency, medical assistance, in a public hospital, will be provided by the receiving Party, for persons arriving under the provisions of this Programme.

c) Summer Courses

1. The scholars themselves shall provide round trip transportation between the two countries.

2. All remaining expenses shall be covered by the organisers of the summer courses/seminars in the receiving country.

C. GENERAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Individuals

Persons to be exchanged within the provisions of this Programme will be nominated by the sending Party, which will notify the receiving Party of his nomination three (3) months prior to the proposed departure date. The sending Party will also supply the receiving Party with all necessary information on the academic and professional qualifications, as well as the proposed working programme, duration of stay and any other information that might be useful.

The receiving Party will notify the sending Party of its decision, at least thirty (30) days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving Party, the sending Party will communicate the exact date of departure, at least fifteen (15) days in advance.

Visitors exchanged within this Programme in the field of cultural co-operation will be required to have a good command of the language of the host country or English or French.

b) Exchange of Exhibitions

The sending Party will inform the receiving Party at least twelve (12) months in advance about the dates and the theme of the exhibition under preparation. To make proper arrangements for the exhibition the sending Party will provide essential technical information on the intended exhibition as well as material indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photographs, etc), at least three (3) months before the opening. Exhibits will reach the place of destination at least fifteen (15) days before the opening.

D. FINANCIAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Individuals

Cost of travel and reception of persons arriving under this Programme will be covered as follows:

1. The sending Party will bear the cost of international travel to and from the capital of the receiving Party.

2. The Greek Party shall provide:

- 75 euro per day for hotel and living expenses
- a lump sum of 88 euro, upon arrival, per visit to cover costs of travels within Greece.

3. The Palestinian Party shall cover the hospitality expenses.

4. In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided by the receiving Party, in public hospitals, for persons arriving under the provisions of this Programme.

b) Exchange of exhibitions

1. The sending Party will bear costs of transportation of exhibitions to and from the capital of the receiving country (nail to nail). The way of covering the costs of transportation of exhibitions within the territory of the receiving country, in case they will be organised in more than one town, will be regulated by a special agreement between the institutions concerned of the Contracting Parties.

2. The receiving Party will bear costs of the organisation of the exhibition, including costs of renting halls, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving Party will also provide publicity to the exhibition

3. The sending Party will bear costs of insurance of the exhibits during the transportation and holding of the exhibition. In case of damage, the receiving Party will supply the sending Party free-of-charge with complete documentation referring to the cause of damage, in order to facilitate the sending Party to claim damages from the Insurance Company. The receiving Party is not authorised to restore the damaged exhibits to their original state without the consent of the sending Party.

4. Expenses connected with the visit of a commissioner and, when necessary, of persons, whose attendance will be required for the installation and the dismantling of the exhibition, will be regulated according to the financial provisions of the present Programme.

The Parties will agree upon the number of persons accompanying the exhibition and upon the duration of their stay.

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 15 Μαΐου 2003

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Α. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Π. ΕΥΘΥΜΙΟΥ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΤΥΠΟΥ & ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ
ΧΡ. ΠΡΩΤΟΠΑΠΑΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ